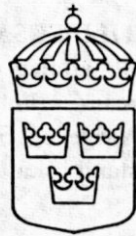


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 25

Nr 25

Tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräkning i skatteärenden (SÖ 1972: 36, SÖ 1977: 8 och SÖ 1982: 15).

Helsingfors den 18 februari 1987

Regeringen har den 9 juli 1987 godkänt tilläggsavtalet. Tilläggsavtalet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1986/87: 94, SkU 43, rskr. 241,

TILLÆGSAFТАLE

til aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager, som ændret ved tillægsaftaler af 21. juli 1976 og af 11. juni 1981, er blevet enige om følgende:

Artikel I

Artikel 1 får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 1

De kontraherende stater forpligter sig at yde hinanden bistand i skattesager i henhold til denne aftale med hensyn til:

a) forkyndelse af dokumenter,

b) oplysning i skattesager, såsom tilvejebringelse af selvangivelser eller andre meddelelser og udveksling af oplysninger uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde,

c) fremskaffelse af selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,

d) foranstaltning til at hindre, at forskudsskat trækkes i mere end en stat,

e) opkrævning af skat,

f) overførsel af skat, samt

LISÄSOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa tehtyyn sopimukseen liittyvä

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, haluten tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyyn sopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna 21 päivänä heinkäukuuta 1976 ja 11 päivänä kesäkuuta 1981 tehdyillä lisäsopimuksilla, liittyvän lisäsopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 1 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"1 artikla

Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen tämän sopimuksen mukaan veroasioissa virka-apua, joka koskee:

a) asiakirjojen tiedoksianto,

b) selvitystä veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten hankkimista ja tietojen vaihtamista ilman erityistä pyyntöä tai yksittäistapauksessa tehdystä esityksestä,

c) veroilmoitus- ja muiden verolomakkeiden saatavana pitämistä,

d) toimenpiteitä sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useammassa kuin yhdessä valtiossa,

e) veron kantoa,

f) veron siirtoa, sekä

TILLÄGGSАVTAL

till avtalet mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som önskar ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalen den 21 juli 1976 och den 11 juni 1981 ändrade lydelse, har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 1 erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 1

De avtalslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden enligt detta avtal i fråga om:

a) delgivning av handlingar,

b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,

c) tillhandahållande av deklARATIONSBANKETTER och andra skatteblanketter,

d) åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat,

e) uppbörd av skatt,

f) överföring av skatt, samt

VIDBÓTARSAMNINGUR

við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar semóska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum eins og honum hefur verið breytt með viðbótarsamningi frá 21. júlí 1976 og frá 11. júlí 1981, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I grein

1. gr. samningsins orðist svo:

”1. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum samkvæmt samningi þessum varðandi:

a) birtingu skjala,

b) rannsóknir í skattamálum svo sem öflun framtala eða annarra upplýsinga og skipti á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,

c) afhendingu framtals-eyðublaða og annarra skatta-eyðublaða,

d) aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki,

e) skattgreiðslur,

f) yfirfærslu á sköttum, svo og

TILLEGGSAVTALE

til avtalen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker, slik den lyder etter endring er ved tilleggsavtaler av 21. juli 1976 og 11. juni 1981, er blitt enige om følgende:

Artikkel I

Artikkel 1 får følgende endrede ordlyd:

”Artikkel 1

De kontraherende stater forplikter seg til å yte hverandre bistand i skattesaker i henhold til denne avtalen i spørsmål om:

a) forkynnelse av dokumenter,

b) opplysninger i skattesaker, så som fremskaffing av selvangivelser eller andre oppgaver og utveksling av opplysninger uten særskilt begjæring eller etter anmodning i det enkelte tilfelle,

c) fremskaffelse av selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,

d) tiltak for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat,

e) oppkreving av skatt,

f) overføring av skatt, samt

TILLÄGGSAVTAL

till avtalet mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som önskar ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalen den 21 juli 1976 och den 11 juni 1981 ändrade lydelse, har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 1 erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 1

De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden enligt detta avtal i fråga om:

a) delgivning av handlingar,

b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplýsingar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,

c) tillhandahållande av deklaraTionsblanketter och andra skatteblanketter,

d) åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat,

e) uppbörd av skatt,

f) överföring av skatt, samt

g) inddrivelse af skat og sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav.”

Artikel II

Artikel 20, stk. 1, får følgende ændrede ordlyd:

”De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan indgå overenskomst for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale. De kan særligt indgå overenskomst om udveksling af oplysninger i henhold til artikel 12 h), om mindsteløb, som anmodning om inddrivelse skal angå, om bistand vedrørende skatter og afgifter i henhold til artikel 2 c), d), e) og f), om foranstaltninger til at hindre, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, om opkrævning af skat eller om overførsel af skat samt vedrørende renter, søgsmålsomkostninger, bøder og andre lignende beløb, som pålægges i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregning af beløb, som skal inddrives, samt om afregning af inddrevne beløb.”

Artikel III

Denna tillägsaftale træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartementet, at tillägsaftalen er godkendt. Det svenske udenrigsdepartementen underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for tillägsaftalens ikrafttræden.

Efter tillägsaftalens ikrafttrædelse skal dens bestemmelser finde anvendelse

g) veron perintää ja vero-saamisen maksamisen turvaamista.”

II artikla

Sopimuksen 20 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan näin kuuluvaksi:

”Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat tehdä sopimuksia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi. Erityisesti ne voivat sopia tietojen vaihdosta 12 artiklan h) kohdan mukaan, vähimmäismäärästä, jota perimistä koskeva esitys saa tarkoittaa, veroja ja maksuja koskevasta virkavusta 2 artiklan c), d), e) ja f) kohdan mukaan, toimenpiteistä sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useammassa kuin yhdessä valtiossa, veron kannosta tai veron siirrosta sekä koroista, oikeudenkäyntikuluista, uhkasakoista ja muista sellaisista, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevistä maksuista, perittäviä määriä munnettaessa sovellettavan kurssin vahvistamisesta sekä perittyjen määrien tilittämisestä.”

III artikla

Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle lisäsopimuksen hyväksymisestä. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja lisäsopimuksen voimaantuloajankohdasta.

Lisäsopimuksen tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan asioihin, jotka

g) indrivning av skatt och säkerställande av betalning för fordran på skatt.”

Artikel II

Artikel 20 första stycket erhåller följande ändrade lydelse:

”De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa överenskomelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt komma överens om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e) och f), om åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat, om uppbörd av skatt eller om överföring av skatt samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp som skall indrivnas, samt om redovisning av indrivna belopp.”

Artikel III

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettionde dagen efter den då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet, att tilläggsavtalet har godkänts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för tilläggsavtalens ikraftträdande.

Sedan tilläggsavtalet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter

g) innheimtu skatta og ráðstafana til tryggingar á skattkröfum.”

II grein

20. gr. 1. mgr. umorðist svo:

”Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. h), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d), e) og f) um aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, um skattgreiðslur eða um yfirfærslu skatta, enn fremur um vexti, málskostnað, féviti og aðrar þess háttar greiðslur sem á eru lagðar við skattálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu fé.”

III grein

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi á þritugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að viðbótarsamningurinn hafi verið staðfestur. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem viðbótarsamningurinn tekur gildi.

Eftir að viðbótarsamningurinn hefur tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál,

g) inndriving av skatt og sikring av skattekrav.”

Artikkel II

Artikkel 20 første ledd får følgende endrede ordlyd:

”De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan inngå overenskomst for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale. De kan særskilt inngå avtale om utveksling av opplysninger i henhold til artikkel 12 h), om minstebeløp for anmodning om inndriving, om bistand vedrørende skatter og avgifter etter artikkel 2 c), d), e), og f), om tiltak for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, om oppkreving av skatt eller om overføring av skatt samt vedrørende renter, rettergangsoms-kostninger, bøter og andre lignende beløp som utskrives i samband med beskatning eller inndriving, om fastsetting av kurs for omregning av beløp som skal inndrives, samt om avregning av beløp som er drevet inn.”

Artikkel III

Denne tilleggsavtale trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartementet at tilleggsavtalen er godkjent. Det svenske utenriksdepartementet underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for tilleggsavtalens ikrafttredelse.

Etter at tilleggsavtalen er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på

g) indrivning av skatt och säkerställande av betalning för fordran på skatt.”

Artikel II

Artikel 20 första stycket erhåller följande ändrade lydelse:

”De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa överenskomelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt komma överens om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e) och f), om åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat, om uppbörd av skatt eller om överföring av skatt samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp som skall indrivas, samt om redovisning av indrivna belopp.”

Artikel III

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettionde dagen efter den då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet, att tilläggsavtalet har godkänts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för tilläggsavtalets ikraftträdande.

Sedan tilläggsavtalet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter

på sager, som efter ikrafttrædelsen er indkommet til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Artikel IV

Originaleksemplaret til denne tillægsaftale deponeres i det svenske udenrigsdepartement, som stiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier deraf.

Til bekræftelse heraf har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Helsingfors, den 18. februar 1987 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

For Danmarks regering:
Jonna Sneum

voimaantulon jälkeen ovat saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys tehdään.

IV artikla

Tämän lisäsopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

Tehty Helsingissä 18 päivänä helmikuuta 1987 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:
Åke Wihtol

ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

Artikel IV

Originalexemplaret till detta tilläggsavtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som stillar de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Helsingfors den 18 februari 1987 i ett exemplar på danska, finska, islandska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Finlands regering:
Åke Wihtol

sem borist hafa eftir gildistöku til bærs stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

IV grein

Frumrit viðbótarsamnings þessa skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullgilt umboð undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Helsinkí hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Lárus Ögmundsson

saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

Artikkel IV

Originaleksemplaret av denne tilleggsavtalen deponeres i det svenske utenriksdepartementet, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier av den.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, etter behørig fullmakt, undertegnet denne tilleggsavtale.

Utferdiget i Helsingfors den 18. februar 1987 i ett eksemplar på henholdsvis dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet det på svensk utferdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

For Norges regering:
Odd Hengsle

ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

Artikel IV

Originalexemplaret till detta tilläggsavtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Helsingfors den 18 februari 1987 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Sveriges regering:
Kurt Malmgren

